

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: - (1952)

Heft: 12

Artikel: Turismo invernale

Autor: Roch, André

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775213>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TURISMO INVERNAL

Cuando abandoné nuestra hermosa Suiza para ir a estudiar en una universidad norteamericana, todos los deportes que allí se practicaban me inspiraban una especie de piedad, porque nosotros poseemos en los Alpes uno que vale por todos los demás: el esquí. Es verdad que en varias universidades del otro lado de Atlántico figura el esquí en el plan de educación física, pero aunque la calidad de la nieve es muchas veces mejor que en nuestro país, los terrenos de ejercicio no pueden compararse con los nuestros.

El invierno es la estación muerta; los colores de las hojas, de las rocas, de los animales, de la vida, se desvanecen. La montaña cambia de aspecto, cubriéndose con un espeso manto blanco, unas veces cincelado por el viento y otras en forma de cornisa sobre las crestas, de festones en los barrancos o de muletón en las pendientes. Pero si los colores desaparecen, en cambio se multiplica la luz: todo brilla, todo resplandece. Por la noche, en las alturas, el zorro recorre inmensas distancias para sorprender a las perdices blancas. Las martas curiosas salen por la noche y merodean alrededor de los chalets hundidos en la nieve. El esquiador que se aventura por ese espacio maravilloso donde los árboles se inclinan bajo el peso de la masa blanca y los rayos del sol se difunden deslumbradores, advierte mejor que en cualquiera otra estación las huellas de esas luchas salvajes. Sus esquíes le transportan fácilmente. Puede escalar las inmensas vertientes de las montañas. A medida que se va elevando, centenares, miles de otras cimas surgen en el horizonte. Es una maravilla incomparable. Para bajar, el esquiador dirige sus largos patines hacia la pendiente y... hace volar el polvo de las nieves. Con las rodillas plegadas, pasa de un viraje a otro en una especie de loca embriaguez, trazando eses gigantescas por las faldas vírgenes de la montaña.

¡Cuán variados son los deportes y los juegos que el invierno nos ofrece! Los muchachos más jóvenes prefieren el trineo pequeño. Los mayores se dedican al hockey sobre hielo y al esquí. Las muchachas se ejercitan en el patinaje artístico, y las personas de cierta edad juegan al curling. Pero la mayoría de los turistas practican el esquí y todos ellos se sienten dichosos. Unos dan largos paseos, otros bajan de un banderín a otro con celeridad vertiginosa; mas los verdaderos, los entusiastas que saben apreciar la naturaleza, éstos recorren las montañas.

Las vacaciones invernales procuran una alegría inmensa. En primer lugar, el turista deja atrás las nieblas de la ciudad para evolucionar en un aire puro, en el seno de una naturaleza luminosa y bajo un sol bienhechor. El frío seco de las alturas se soporta bien. En nuestros Alpes, el esquiador encuentra en todas partes montapendientes mecánicos que le permiten economizar fuerzas y entregarse con mayor intensidad a su deporte, evitándole las pérdidas de tiempo y el cansancio de las subidas. Así adquiere una buena técnica y pronto puede emprender otras expediciones que, a mi juicio, son más divertidas, más cautivadoras, más excitantes todavía; me refiero a las grandes incursiones de primavera en los Alpes. También en eso hay para todos los gustos. Algunos prefieren atravesar los pasos, otros los grandes raids por los Alpes. A mí, por mi parte, lo que me gusta sobre todo son las ascensiones a esas cumbres que se prestan singularmente bien para el descenso. Por todas partes se hallan enormes montañas cubiertas de heleros, cuya ascensión es un deleite y cuyo descenso es más maravilloso aún. Citaremos al azar: el Piz Palü, la Bernina, el Piz Plata, el Basodino, el Tödi, el Titlis, el Finsteraarhorn, el Gran Wannehorn, el Strahlhorn, el Monte Rosa, el Breithorn, el Pigne-d'Arolla, el Grand-Combin, el Mont-Vélan y el Mont-Blanc. Los hay a centenares.

Para los esquiadores acostumbrados a pistas abalizadas, es indudablemente peligroso lanzarse, en primavera, a la conquista de las altas montañas. Esas ascensiones requieren, en efecto, una técnica consumada y ciertos conocimientos sobre las condiciones de la nieve, del tiempo, etc. Pero eso es precisamente lo que hace interesante y apasionado ese deporte. En efecto, cada ascensión es una aventura que expone al turista a ciertos riesgos. Pero el recuerdo de esas ascensiones es inolvidable. Antes de terminar, quisiera aconsejar a los aficionados que no acometan la subida a las altas montañas antes de mediados y aun de fines del mes de abril. André Roch

- | | |
|--|--|
| ① Ecole de ski · Skischule · Ski School
Scuola di ski · Escuela de esquiar | ⑦ Patinage · Eislauf · Skating
Pattinaggio · Patinaje |
| ② Excursions à ski · Skitouren · Ski-ing Tours
Itinerari sciistici · Excursiones en esquí | ⑧ Hockey sur glace · Eishockey
Ice Hockey · Hockey |
| ③ Tremplin de saut · Sprungschanze · Ski Leap
Trampolino · Trampolin | ⑨ Curling |
| ④ Skijöring · Skikjöring · Esquí hipico | ⑩ Bobsleigh · Bobsleighbing |
| ⑤ Cabanes · Skihütten · Huts for skiers
Capanne · Refugios | ⑪ Luge · Schlitteln · Tobogganing
Slitta · Trineo |
| ⑥ Skilift · Ski-Lift · Sciovia · Telesqui | ⑫ Renseignements · Verkehrsbüro · Inquiry
Office · Informazioni · Información |

DER SCHLÜSSEL ZU IHREN WINTERFERIEN
VOICI LA CLEF
LA CHIAVE DELLE VOSTRE VACANZE INVERNALI
DE VOS VACANCES
D'HIVER
LA CLAVE PARA SUS VACACIONES DE INVIERNO
THE KEY TO YOUR WINTER HOLIDAYS

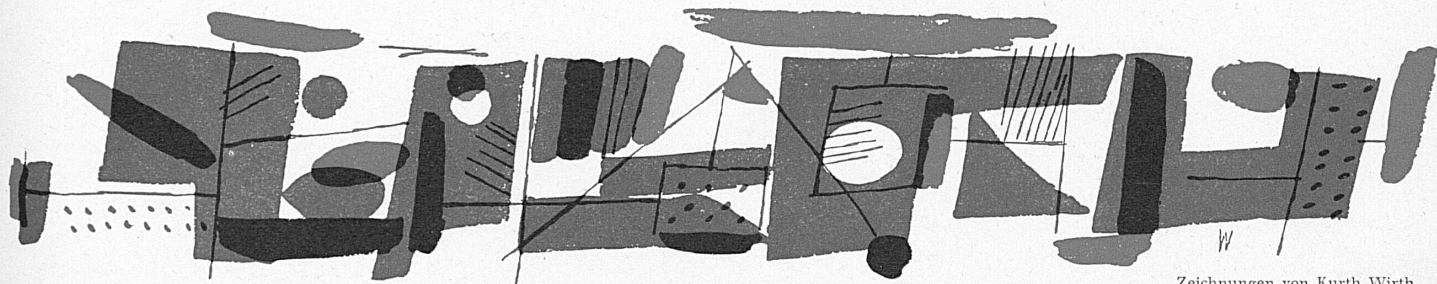


Kunsteisbahnen: Basel, Bern, Genf, Lausanne, Neuenburg, Zürich.
Weitere Skischulen: Basel, Bern, La Chaux-de-Fonds, Genf, Laret,
Lauterbrunnen, Lugano, Luzern, Val de Travers, Zürich.

Adelboden 1400 m Oberland bernois	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 18 hôtels et pensions, 1000 lits
Airolo Tessin 1150 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 15 hôtels et pensions, 100 lits
Alt-St.-Johann Suisse orientale 895 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 4 hôtels et pensions, 140-150 lits
Ambri-Piotta Tessin 1012-1800 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 2 hôtels et pensions, 100 lits
Amden 800-1300 m Suisse orientale	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 15 hôtels et pensions, 500 lits
Andermatt-Hospental 1444-1550 m Suisse centrale	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 10 hôtels et pensions, 450 lits
Arosa Grisons 1750-1850 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 56 hôtels et pensions, 2550 lits
Avants, Les/Sonloup Vaud 1000 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 4 hôtels et pensions, 96 lits
Balmberg Soleure 1000 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 2 hôtels et pensions, 35 lits
Beatenberg 1200 m Oberland bernois	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 11 hôtels et pensions, 520 lits
Beckenried-Klewenalp 450-1600 m Suisse centrale	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 5 hôtels et pensions, 124 lits
Bergün Grisons 1372 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 1 hôtel, 50 lits
Berra, La Fribourg 1723 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 2 hôtels, 70 lits
Bivio Grisons 1800 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 3 hôtels et pensions, 150 lits
Braunwald 1500-1500 m Suisse orientale	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 8 hôtels et pensions, 400 lits

Crans-sur-Sierre Valais 1500 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 14 hôtels et pensions, 650 lits
Davos et environs Grisons 1560 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 90 hôtels et pensions, 7740 lits
Diablerets, Les Vaud 1150 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 9 hôtels et pensions, 510 lits
Ebnat-Kappel Suisse orientale 655 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 10 hôtels et pensions, 147 lits
Eigergletscher 2520 m Oberland bernois	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 1 hôtel, 30 lits
Einsiedeln Suisse centrale 914 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 20 hôtels et pensions, 500-800 lits
Elm Suisse orientale 1000 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 4 hôtels et pensions, 50 lits
Engelberg Suisse centrale 1050 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 24 hôtels et pensions, 1200 lits
Feldis/Veulden Grisons 1500 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 7 hôtels et pensions, 88 lits
Fetan/Ftan Grisons 1650 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 2 hôtels et pensions, 25 lits
Flims Grisons 1150 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 14 hôtels et pensions, 545 lits
Flühli Suisse centrale 900 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 1 hôtel, 74 lits
Flums-Grossberg Suisse orientale 1400 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 12 hôtels et pensions, 400 lits
Frutt-Melchsee Suisse centrale 1920 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 3 hôtels et pensions, 216 lits
Goldwil pr. Thoune Oberland bern. 1000 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 4 hôtels et pensions, 134 lits
Grindelwald 1050 m Oberland bernois	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 26 hôtels et pensions, 1075 lits

Lenk i. S. 1070 m Oberland bernois	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 11 hôtels et pensions, 519 lits
Lenzerheide-Valbella Grisons 1476 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 15 hôtels et pensions, 850 lits
Leysin Vaud 1250-1500 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 76 hôtels et pensions, 3500 lits
Macolin-Evilard 700-900 m s. Bienne, Berne	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 10 hôtels et pensions, 180 lits
Madulain Grisons 1683 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 2 hôtels et pensions, 60 lits
Maloja/Maloggia Grisons 1817 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 5 hôtels et pensions, 140 lits
Montana-Vermala Valais 1520 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 26 hôtels et pensions, 500 lits
Mont-Soleil-Chasseral 1290-1609 m s. St-Imier, Berne	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 8 hôtels et pensions, 92 lits
Morgins Valais 1400 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 7 hôtels et pensions, 520 lits
Mühlen/Mulegns Grisons 1481 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 2 hôtels et pensions, 65 lits
Münster Valais 1400 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 2 hôtels et pensions, 60 lits
Mürren 1650 m Oberland bernois	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 10 hôtels et pensions, 591 lits
Nesslau-Neu-St.-Johann Suisse orientale 760 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 10 hôtels et pensions, 250 lits
Oberiberg Suisse centrale 1135 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 6 hôtels et pensions, 130 lits



Zeichnungen von Kurth Wirth

Brenets, Les Neuchâtel 840 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 5 hôtels et pensions, 70 lits
Brünig-Hasliberg Oberland bern. 1050 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 3 hôtels et pensions, 140 lits
Bulle et environs Fribourg 770-1512 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 5 hôtels et pensions, 88 lits
Caux s. Montreux Vaud 1054 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 3 hôtels et pensions, 40 lits
Celerina/Schlarigna Grisons 1724 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 7 hôtels et pensions, 445 lits
Champéry-Planachaux Valais 1050-1800 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 15 hôtels et pensions, 600 lits
Charmey-Bellegarde Fribourg 900-1000 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 2 hôtels et pensions, 80 lits
Château-d'Oex Vaud 1000 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 24 hôtels et pensions, 500 lits
Châtel-St-Denis Fribourg 900-1100 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 9 hôtels et pensions, 142 lits
Churwalden Grisons 1272 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 3 hôtels et pensions, 80 lits
Col des Mosses Vaud 1448 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 3 hôtels et pensions, 65-70 lits

Gryon Vaud 1150 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 6 hôtels et pensions, 300 lits
Gstaad 1200 m Oberland bernois	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 12 hôtels et pensions, 850 lits
Heiden Suisse orientale 804 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 28 hôtels et pensions, 590 lits
Jungfrau-Joch 5454 m Oberland bernois	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 1 hôtel, 46 lits
Kandersteg 1200 m Oberland bernois	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 12 hôtels et pensions, 650 lits
Kl. Scheidegg 2064 m Oberland bernois	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 1 hôtel, 150 lits
Klosters Grisons 1250 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 26 hôtels et pensions, 1208 lits
Küblis Grisons 819 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 8 hôtels et pensions, 60 lits
Lac Noir/Schwarzsee Fribourg 1050 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 2 hôtels et pensions, 44 lits
Langenbruck 715- Bâle-Campagne 1150 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 9 hôtels et pensions, 150 lits
Langnau i. E. 700 m et environs, Berne	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 7 hôtels et pensions, 159 lits

Pany Grisons 1250 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 1 hôtel, 30 lits
Parpan Grisons 1511 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 4 hôtels et pensions, 220 lits
Pléiades, Les s. Vevey, Vaud 1400 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 6 hôtels et pensions, 140 lits
Pontresina Grisons 1825 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 22 hôtels et pensions, 1191 lits
Rietbad Suisse orientale 927 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 2 hôtels et pensions, 90 lits
Rigi Suisse centrale 1400 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 6 hôtels et pensions, 400 lits
Rochers-de-Naye s. Montreux 2045 m Vaud	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 1 hôtel, 30 lits
Rougemont Vaud 1010 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 7 hôtels et pensions, 150 lits
Saanen 1050 m Oberland bernois	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 5 hôtels et pensions, 96 lits
Saanenmöser-Schönried 1282 m Oberland bernois	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 4 hôtels et pensions, 150 lits

- 1 Ecole de ski · Skischule · Ski School
Scuola di ski · Escuela de esquiar
- 2 Excursions à ski · Skitouren · Ski-ing Tours
Itinerari scistici · Excursiones en esquí
- 3 Tremplin de saut · Sprungschanze · Ski Leap
Trampolino · Trampolín
- 4 Skijöring · Skikjöring · Esquí hípico
- 5 Cabanes · Skihütten · Huts for skiers
Capanne · Refugios
- 6 Skilift · Ski-Lift · Sciovia · Telesqui
- 7 Patinage · Eislauf · Skating
Patinaggio · Patinaje
- 8 Hockey sur glace · Eishockey
Ice Hockey · Hockey
- 9 Curling
- 10 Bobsleigh · Bobsleighting
- 11 Luge · Schlitteln · Tobogganing
Slitta · Trineo
- 12 Renseignements · Verkehrsbüro · Inquiry
Office · Informazioni · Información

Saas-Fee	1800 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Valais		9 hôtels et pensions, 500 lits
St-Cergue	1100 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Vaud		2 hôtels et pensions, 220 lits
Ste-Croix	1091 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Vaud		5 hôtels et pensions, 200 lits
Samedan	1728 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Grisons		9 hôtels et pensions, 270 lits
San Bernardino	1626 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Grisons		2 hôtels et pensions, 80 lits
St-Moritz-Champfèr	1856 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Grisons		42 hôtels et pensions, 3637 lits
Savognin	1215 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Grisons		2 hôtels et pensions, 90 lits
Seanfs/S-Chanf	1670 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Grisons		3 hôtels et pensions, 65 lits
Schwarzwaldalp	1467 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Oberland bern.		1 hôtel, 15 lits
Schwefelbergbad	1400 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Berne		1 hôtel, 50 lits
Sciernes, Les	965-1200 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Fribourg		4 hôtels et pensions, 30 lits

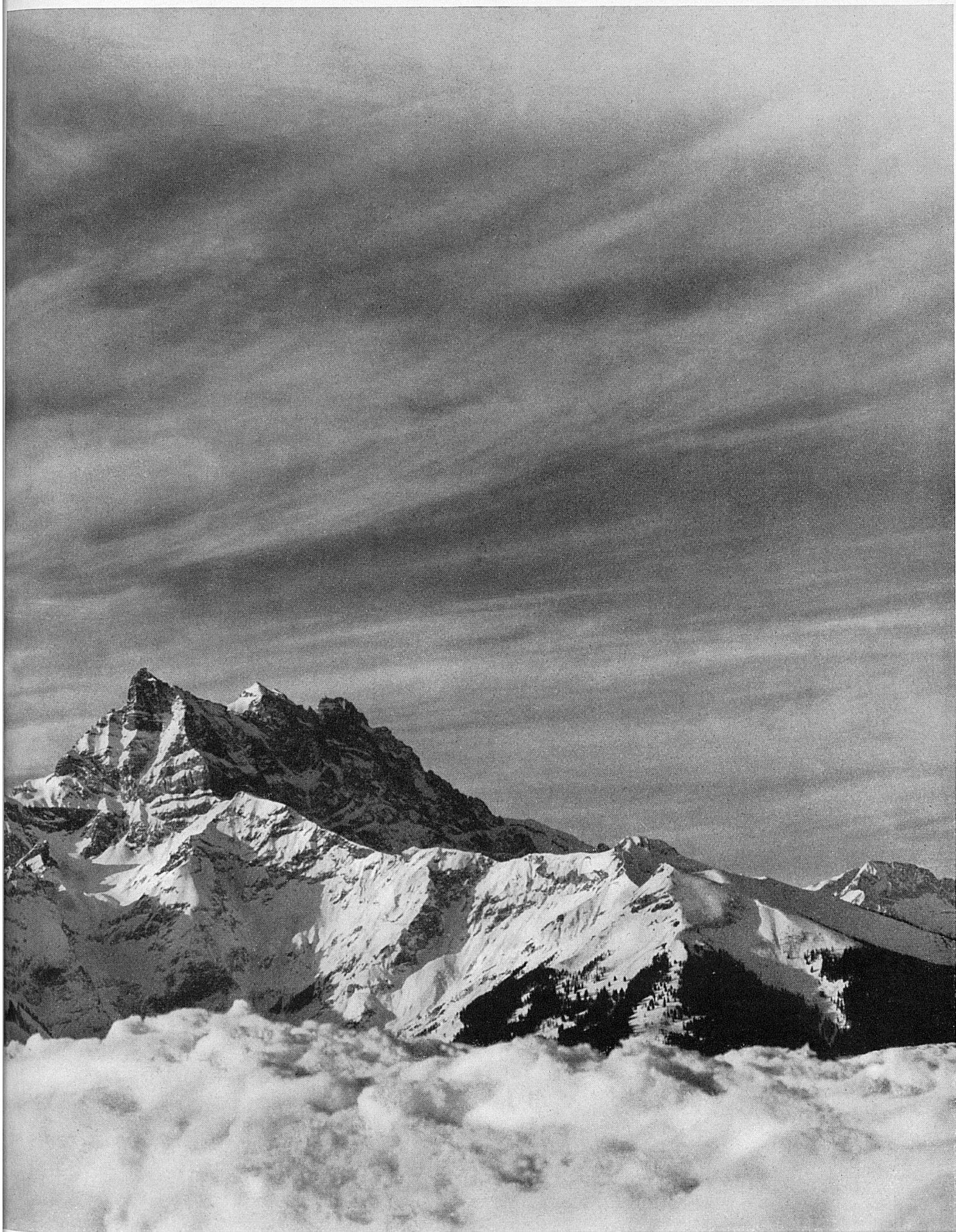
Seoul-Tarasp	1250 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Vulpera Grisons		10 hôtels et pensions, 120 lits
Sedrun	1450 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Grisons		7 hôtels et pensions, 200 lits
Sils i. E./Segl	1800 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Grisons		6 hôtels et pensions, 130 lits
Silvaplana	1816 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Grisons		5 hôtels et pensions, 205 lits
Sörenberg	1165 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Suisse centrale		1 hôtel, 65 lits
Splügen	1470 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Grisons		5 hôtels et pensions, 140 lits
Stoos s. Schwyz	1300 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Suisse centrale		6 hôtels et pensions, 175 lits
Tête-de-Ran	1350 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Neuchâtel		1 hôtel, 100 lits
Tschierschen	1400 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Grisons		8 hôtels et pensions, 220 lits
Unterwasser-Itios	1920-1700 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Suisse or.		9 hôtels et pensions, 415 lits
Urnäsch-Säntis	854-2504 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Suisse orientale		18 hôtels et pensions, 198 lits
Vallée de Joux	1020 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Vaud		12 hôtels et pensions, 168 lits

Verbier	1500 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Valais		10 hôtels et pensions, 230 lits
Villars-Chesières-Bretaye	1500-1800 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Vaud		27 hôtels et pensions, 1552 lits
Weissbad	819 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Suisse orientale		5 hôtels et pensions, 185 lits
Weissenstein	1300 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Soleure		1 hôtel, 65 lits
Wengen	1300 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Oberland bernois		28 hôtels et pensions, 1600 lits
Wengernalp	1875 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Oberland bernois		1 hôtel, 40 lits
Wildhaus	1100 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Suisse orientale		15 hôtels et pensions, 600 lits
Zermatt	1620-2569 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Valais		25 hôtels et pensions, 1455 lits
Zernez	1500 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Grisons		6 hôtels et pensions, 110 lits
Zuoz	1712 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Grisons		6 hôtels et pensions, 240 lits
Zwiesimmen	960 m	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Oberland bernois		10 hôtels et pensions, 190 lits

Carte de la Suisse
Schweizer Karte



— Chemins de fer · Eisenbahnen
— Routes principales · Hauptstraßen
— Lignes de cars postaux · Postautok



Aufnahme durch das Teleskop aus den Skifeldern von Villars in den Waadtländer Alpen auf die Dent du Midi, das Wahrzeichen der Hochgebirgswelt über dem oberen Genfersee. Regard à travers le télescope et par delà les champs de ski de Villars, dans les Alpes vaudoises, sur les Dents-du-Midi, ces pics élancés et finement dentelés qui dominent toutes les montagnes de la région du Haut-Léman. Photo Kurt Blum

Il massiccio del Dent-du-Midi, che domina la catena alpina specchiante nel bacino superiore del Lemano, visto attraverso il telescopio dai campi di neve di Villars nelle Alpi vodesi.

View through a telescope, from the ski-fields of Villars towards the many-peaked Dent-du-Midi, the landmark of the high Alps around the upper end of Lake Geneva.



Neben dem Skiführer gehört Hans Jennys «Kunstführer der Schweiz» in den Rucksack des Wanderers. Er öffnet ihm die Augen für manche verborgene Schönheiten und läßt ihn im Bergland altes Kulturland bewußter erleben.

Links: Kopf eines Apostels aus der ehemaligen Vorhalle der Kathedrale von Chur (15. Jahrhundert). Photo Lang, Chur

A gauche: Tête d'un apôtre qui se trouvait sous l'ancien porche de la cathédrale de Coire.

A sinistra: Testa di un Apostolo, dell'antico atrio della cattedrale di Coira (XIII sec.).

Left: Head of an Apostle, from the former vestibule of the Cathedral of Coire.

Rechts: Die spätgotische Kirche von Lauenen, Wanderziel besinnlicher Skileute im großen Tourengebiet von Saanen, Berner Oberland.

Photo Hans Steiner, Bern

A droite: L'église de Lauenen, de style gothique tardif, est un des nombreux buts d'excursions de la région de Saanen, dans l'Oberland bernois.

A destra: La chiesa gotica di Lauenen, meta di molti sciatori che percorrono la grande regione sciistica di Saanen nell'Oberland bernese.

Right: The late Gothic Church of Lauenen, goal of excursions by skiers in the Bernese Oberland around Saanen.



An den Stufen der Pässe blieb in Städten, Dörfern und Weilern das Mittelalter durch seine Kunstdenkmäler im Schoß der Kirche lebendig. Von Graubünden bis in die Westalpen begegnen wir dem heiligen Christophorus, dem Riesen aus Lykien und Schutzpatron der Wanderer.

Le moyen âge est resté vivant dans chaque ville, village ou hameau au voisinage des cols, grâce aux monuments conservés dans les vieilles églises. De l'extrémité des Grisons jusqu'à celle des Alpes occidentales, nous rencontrons par exemple saint Christophe, le géant cananéen, patron des voyageurs.



Links: Der heilige Christophorus und Verkündigung. Erst in den letzten Jahren entdeckte Fresken in der Vorhalle der Kirche von Zweisimmen im Berner Oberland. 15. Jahrhundert. Photo Hesse, Bern

A gauche: Saint Christophe et l'Annonciation. Fresques découvertes il n'y a que quelques années sous le porche de l'église de Zweisimmen, Oberland bernois, et datant du XV^e siècle.

A sinistra: San Cristoforo e l'Annunciazione, affreschi del XV sec., scoperti in questi ultimi anni nell'atrio della chiesa di Zweisimmen nell'Oberland bernese.

Left: Saint Christopher and the Annunciation. Recently discovered frescoes from the 15th century church in Zweisimmen, Bernese Oberland.

Von der mittleren Station der Luftseilbahn Klosters-Parsenn gleitet der Blick über das winterliche Leben auf Gotschnawang. Photo Giegel, SZV.

De la station intermédiaire du téléérique de Klosters-Parsenn, le regard embrasse e vaste panorama hivernal du Gotschnawang.



Dalla stazione intermedia della teleferica Klosters-Parsenn si può seguire il movimento sportivo invernale sul Gotschnawang.

At the midway station of the Davos-Parsenn aerial cableway we get a view of winter life on Gotschnawang.

Desde la estación intermedia del teleférico de Klosters-Parsenn puede verse en invierno la animación deportiva en Gotschnawang.